

VERDI – Macbeth (version de Paris 1865) : Texte, Transcription phonétique et Traduction littérale des chœurs

TEXTE ITALIEN

ATTO 1 - SCENA 1

CORO DI STREGHE

III Crocchio

Che faceste ? Dite su !

II Crocchio

Ho sgozzato un verro.

III Crocchio

E tu ?

I Crocchio

M'è frullata nel pensier
La mogliera d'un nocchier :
Al dimon la mi caccio`...
Ma lo sposo che salpo`
Col suo legno affoghero`.

(III Crocchio

(Un rovaio ti darò` ...

(

(II Crocchio

(I marosi io leverò` ...

(

(I Crocchio

(Per le secche lo trarro`.
(*Odesi un tamburo.*)

TUTTE

Un tamburo ! Che sarà ?
Vien Macbetto. Eccolo qua !
(*Si confondono insieme e intrecciano una ridda.*)

Le sorelle vagabonde
Van per l'aria, van sull'onde,
Sanno un circolo intrecciare
Che comprende e terra e mar.

TRANSCRIPTION PHONETIQUE

| ó : o fermé [o]

| ò : o ouvert [ɔ]

ACTE 1 - SCENE 1

CHŒUR DES SORCIERES

Troisième Groupe

Ké fa-tché-té ? Di-té sou !

Deuxième Groupe

ó zgó-tsa-tó oun vé-rró.

Troisième Groupe

é tou ?

Premier Groupe

mè frou-lla-ta nél pén-syèr
la mó-lyè-ra dou nnó-kièr :
al di-mòn la mi ka-tchè ;
ma ló spò-zó ké sal-pò
cól souó lé-nyó_a-ffó-gué-rò.

(Troisième Groupe

(oun ró-va-yo ti da-rò...
(

(Deuxième Groupe

(i ma-ró-zi_iíó lé-vé-rò...
(

(Premier Groupe

(pér lé sé-kké ló tra-rrò.
(*On entend un roulement de tambour.*)

TOUS

oun tam-bou-ró ! ké sa-ra ?
Vyèn Mak-bé-tó. è-kkó-ló kwa !
(*Les groupes s'allient et font une ronde.*)

lé só-rè-llé va-ga-bón-dé
van pér la-rya van sou llón-dé,
Sa-nó_oun tchir-kó-ló_in-tré-tcha-ré
ké kóm-prèn-dé_é tè-rra_é-mar.

TRADUCTION MOT A MOT

ACTE 1 - SCENE 1

CHŒUR DES SORCIERES

Troisième Groupe

Qu'as-tu fait ? Dis-le !

Deuxième Groupe

J'ai égorgé un porc.

Troisième Groupe

Et toi ?

Premier Groupe

M'a brouillée dans mes pensées
La femme d'un marin :
Au démon elle m'a renvoyée ...
Mais son mari qui appareilla
Avec son embarcation je coulerai.

(Troisième Groupe

(Un vent du nord je te donnerai.
(

(Deuxième Groupe

(Les vagues je lèverai.
(

(Premier Groupe

(Sur le sec je le tirerai !
(*On entend un roulement de tambour.*)

TOUS

Un tambour ! Que serait-ce ?
C'est Macbeth ! Le voila !...
(*Les groupes s'allient et font une ronde.*)

Les sorcières vagabondes,
Vont sur l'air, vont par les ondes,
Elles savent tresser un cercle
Qui englobe terre et mer.

VERDI – Macbeth (version de Paris 1865) : Texte, Transcription phonétique et Traduction littérale des chœurs

ATTO 1 - SCENA 2

STREGHE

Salve, o Macbetto, di Glamis sire !
Salve, o Macbetto, di Caudor sire !
Salve, o Macbetto, di Scozia re !
(*Macbeth trema.*)

STREGHE

Salve ! Salve ! Salve !
Men sarai di Macbetto e pur maggiore !
Non quanto lui, ma piu di lui felice !
Non re, ma di monarchi genitore !
Macbetto e Banco vivano !
Banco e Macbetto vivano !
(*Spariscono*)

ATTO 1 - SCENA 3

MESSAGGERI

Pro Macbetto ! il tuo signore
Sir t'ellesse di Caudore.

MESSAGGERI

No ! Percosso dalla legge
Sotto il ceppo egli spiro'.

(MESSAGGERI

(*Fra sé*)

(Perche si freddo n'udi Macbetto ?
(Perche l'aspetto non sereno ?
(*Tutti partono. Le Streghe ritornano.*)

ACTE 1 - SCENE 2

LES SORCIERES

sal-vé_ó mak-bè-ttó, di gla-mi ssi-ré !
sal-vé_ó mak-bè-ttó, di kaw-dór ssi-ré !
sal-vé_ó mak-bè-ttó, di skò-tsya ré !
(*Macbeth tremble.*)

LES SORCIERES

sal-vé !
mén sa-ray di mak-bè-ttó_é pour ma-ddjó-ré !
nón kwan-tó louy ma pyou di louy fé-li-tché !
nón ré, ma di mó-nar-ki djé-ni-tó-ré !
mak-bè-ttó_é ban-kó vi-va-nó !
ban-kó_é mak-bè-ttó vi-va-nó !
(*Elles disparaissent.*)

ACTE 1 - SCENE 3

LES MESSAGERS

pró mak-bè-ttó_il tou-ó si-nyó-ré
sir té-lè-ssé di kaw-dó-ré.

LES MESSAGERS

nó ! pér-kò-ssó da-lla lé-ggué
só-ttó_il tché-ppo_é-lyi spi-rò.

(LES MESSAGERS

(*(à eux-mêmes)*)

pér-ké si fré-ddó nou-di mak-bè-ttó ?
pér-ké la-spè-ttó nón sé-ré-nó ?
(*Ils partent ensemble. Les Sorcières reviennent.*)

ACTE 1 - SCENE 2

LES SORCIERES

« Salut Macbeth ! Thane de Glamis !
« Salut Macbeth ! Thane de Caudore !
« Salut Macbeth ! Roi d'Ecosse ! »
(*Macbeth tremble.*)

LES SORCIERES

« Salut ! Salut !
« Moins que Macbeth et pourtant plus grand !
« Pas autant que lui mais plus heureux que lui !
« Sans être roi, de rois tu seras le père.
« Salut, Macbeth ! Salut, Banquo ! »
« Que Banco et Macbeth vivent ! »
(*Elles disparaissent.*)

ACTE 1 - SCENE 3

LES MESSAGERS

O Macbeth ! Le roi notre sire t'a élu
Thane de Caudore.

LES MESSAGERS

Non ! Frappe par la loi
Il a expire sous les fers.

(LES MESSAGERS

(*(à eux-mêmes)*)

(Pourquoi Macbeth nous entend-il si froid(ement) ?
(Pourquoi cet aspect non serein ?
(*Ils partent ensemble. Les Sorcières reviennent.*)

VERDI – Macbeth (version de Paris 1865) : Texte, Transcription phonétique et Traduction littérale des chœurs

ATTO 1 - SCENA 4

STREGHE

S'allontanarono ! – N'accozzeremo
Quando di fulmini – lo scroscio udremo.
S'allontanarono, - fuggiam !... s'attenda
Le sorti a compiere – nella tregenda.
Macbetto riedere – vedrem colà,
E il nostro oracolo – gli parlerà.
Fuggiam, fuggiam !
(Partono.)

ATTO 1 - SCENA 19

TUTTI

Che fu ? Parlate !
Che segui di strano ?

TUTTI

Schiudi, inferno, la bocca ed inghiotti
Nel tuo grembo l'intero creato ;
Sull'ignoto assassino esecrato
Le tue fiamme discendano, o Ciel.
O gran Dio, che ne' cuori penetri,
Tu ne assisti, in te solo fidiamo ;
Da te lume, consiglio cerchiamo
A squarciar delle tenebre il vel !
L'ira tua formidabile e pronta
Colga l'empio, o fatal punitor ;
E vi stampa sul volto l'impronta
Che stampasti sul primo uccisor.

ACTE 1 - SCENE 4

LES SORCIERES

sa-lón-ta-na-ró-nó ! na-kó-ttsé-ré-mó
kwan-dó di foul-mi-ni ló skrò-chó_ou-dré-mó.
sa-lón-ta-na-ró-nó ! fou-ddjam ! sa-ttèn-da
lé sòr-ti_a kóm-pyé-ré né-lla tré-djèn-da.
mak-bè-ttó ryè-dé-ré vé-drém kó-la,
é_il nò-stró_ó-ra-kó-ló lyi par-lé-ra.
fou-ddjam, fou-ddjam !
(Elles disparaissent.)

ACTE 1 - SCENE 19

TOUS

ké fou ? par-la-té !
ké sé-gwi di stra-nó ?

TOUS

skyou-di_in-fèr-nó, la bó-kka_é din-guió-tti
nél touó grèm-bó lin-té-ró kré-a-tó ;
sou lli-nyò-tó_a-ssa-ssi-nó_é-zé-kra-tó
lé toué fya-mmé di-chén-da-nó_ó tchèl.
ó gran dii-ó, ké né kwò-ri pé-nè-tri,
tou né_a-ssi-sti_in té só-ló_in té só-ló fi-dya-mó ;
da té lou-mé, kón-si-lyó tchér-kyam
a skwar-tchar dé-llé tè-né-bré il vél (il vé-ló) !
li-ra tou-a fór-mi-da-bi-lé é prón-ta
kòl-ga lém-pyó, ó fa-tal pou-ni-tór ;
é vi stam-pa soul vól-tó lim-prón-ta
ké stam-pa-sti soul pri-mó_ou-tchi-zór.

ACTE 1 - SCENE 4

LES SORCIERES

Ils se sont éloignés ! – Nous nous réunirons
Quand des éclairs le grondement (nous) entendrons.
Ils se sont éloignés - fuyons !... que se préparent
Les sorts à se réaliser – dans le sabat.
Nous verrons Macbeth revenir là-bas,
Et notre oracle - lui parlera.
Fuyons, fuyons !
(Elles disparaissent.)

ACTE 1 - SCENE 19

TOUS

Qu'est-ce que ce fût ? Parlez !
Qu'y a-t-il d'étrange ?

TOUS

Entrouvre, enfer, ton gouffre et engloutis
En ton sein l'entière création ;
Que sur l'inconnu assassin maudit
Tes flammes tombent, ô Ciel.
O grand Dieu, que tu pénètres en nos cœurs,
Que tu nous assistes, en toi seul nous avons confiance ;
De toi nous cherchons lumières et conseil
Pour déchirer le voile des ténèbres !
Que ton ire formidabile et prompte
Cueille l'impie, ô justicier fatal ;
Et que tu imprimes sur son visage l'empreinte
Que tu imprimas sur le premier assassin.

VERDI – Macbeth (version de Paris 1865) : Texte, Transcription phonétique et Traduction littérale des chœurs

ATTO 2 - SCENA 3

CORO DI SICARI

I Gruppo

Chi v'impose unirvi a noi ?

II Gruppo

Fu Macbetho.

I Gruppo

Ed a che far ?

II Gruppo

Deggiam Banco trucidar.

I Gruppo

Quando ?... Dove ?

II Gruppo

Insiem con voi,
Con suo figlio ei qui verrà.

I Gruppo

Rimanete, or bene sta.

TUTTI

Sparve il sol...La notte or regni,
Scellerata insanguinata,
Cieca notte, affretta e spegni
Ogni lume in terra, in ciel.
L'ora è presso, or n'occultiamo !
Nel silenzio lo aspettiamo.
Trema, Banco, nel tuo fianco
Sta la punta del coltello!
(Partono.)

ACTE 2 - SCENE 3

CHŒUR DES SICAIRES

Première Bande

ki vim-pó-zé_ou-nir-vi_a nóy ?

Deuxième Bande

fou mak-bè-tto.

Première Bande

é-da ké far ?

Deuxième Bande

dè-djam ban-kó trou-tchi-dar.

Première Bande

kwan-dó ?... dó-vé ?...

Deuxième Bande

in-syèm cón vóy.
cón souó fi-lyó_éy kwi vé-rra.

Première Bande

ri-ma-né-té_ór, bè-né sta.

TOUS

spar-vé_il só-lla nò-tté_ó-rré-nyi
ché-llé-ra-ta_in-san-gwi-na-ta ;
tchè-ka nò-tté_a-ffré-tta_é spè-nyi
ó-nyi lou-mé_in tè-rra_in tchèl, in tchèl.
ló-ra_è prè-ssó_ór nó-kkoul-tya-mó,
nél si-lèn-tsyó_ló_a-spé-ttya-mó.
trè-ma, ban-kó ! nél touó fyan-kó
sta la poun-ta dél kól-tèl, dél kól-tèl !
(Ils se dispersent.)

ACTE 2 - SCENE 3

CHŒUR DES SICAIRES

Première Bande

Qui vous imposa de vous joindre à nous ?

Deuxième Bande

Ce fut Macbeth.

Première Bande

Et pourquoi faire ?

Deuxième Bande

Nous devons tuer Banquo.

Première Bande

Quand ? ... Où ?

Deuxième Bande

(Nous sommes) Ensemble avec vous,
Avec son fils il viendra ici.

Première Bande

Restez, c'est bien ainsi.

TOUS

Disparaisse le soleil ... que la nuit règne désormais
Scélérate, ensanglantée,
Nuit sombre, dépêche-toi et éteins
Chaque lumière sur la terre et dans le ciel.
L'heure approche, cachons-nous maintenant !
En silence nous l'attendons.
Tremble, Banquo, sur ton flanc
Se trouve la pointe du couteau !
(Ils se dispersent.)

VERDI – Macbeth (version de Paris 1865) : Texte, Transcription phonétique et Traduction littérale des chœurs

ATTO 2 - SCENA 5

CORO
Salve, o Re !

CORO
Salve, o donna !

TUTTI
E tu ne udrai rispondere
Come ci detta il cor.

(TUTTI
(Cacciam le torbide
(Cure dal petto ;
(Nasca il diletto,
(Muoia il dolor.

ATTO 2 - SCENA 7

TUTTI
Che parli ?

TUTTI
Macbeth è soffrente !
Partiamo...

(TUTTI
(Vuotiam per l'inclito
(Banco i bicchieri !
(Fior de' guerrieri
(Di Scozia onor.
(*Riappare lo spettro.*)

TUTTI
Sventura ! Terror !

TUTTI
Sventura !

ACTE 2 - SCENE 5

CHŒUR
sal-vé_ó ré !

CHŒUR
sal-vé_ó dò-nna !

TOUS
é tou né_ou-dray ri-spón-dé-ré
kó-mé tchi dé-tta_il kòr.

(TOUS
(ka-tcham lé tór-bi-dé
(kou-ré dal pè-ttó
(na-ska_il di-lè-ttó,
(mwò-ya_il dó-lór.

ACTE 2 - SCENE 7

TOUS
ké par-li ?

TOUS
mak-bè-tè só-ffrèn-té !
par-tya-mó...

(TOUS
(vwó-tyam pér lin-kli-tó
(ban-kó_i bi-kkyè-ri !
(fyór dé gwé-rrìè-ri,
(di skò-tsya_ó-nór !
(*Le spectre réapparaît.*)

TOUS
zvén-tou-ra ! té-rrór !

TOUS
zvén-tou-ra !

ACTE 2 - SCENE 5

CHŒUR
Roi, salut !

CHŒUR
Reine, salut !

TOUS
Et tu nous entendras répondre
Comme nous dicte le cœur.

(TOUS
(Chassons les troubles
(Soucis du cœur
(Que naisse le plaisir
(Et meure la douleur.

ACTE 2 - SCENE 7

TOUS
Que dis-tu ?

TOUS
Macbeth est souffrant !
Partons ...

(TOUS
(Vidons pour le glorieux
(Banco nos verres !
(Elite des guerriers
(Honneur de l'Ecosse.
(*Le spectre réapparaît.*)

TOUS
Malheur ! Terreur !

TOUS
Malheur !

VERDI – Macbeth (version de Paris 1865) : Texte, Transcription phonétique et Traduction littérale des chœurs

(TUTTI
(Biechi arcani ! Sgomentato
(Da fantasmì egli ha parlato !
(Uno speco di ladroni
(Questa terra divento.

ATTO 3 - SCENA 1

STREGHE

III Crocchio

Tre volte miagola la gatta in fregola.

II Crocchio

Tre volte l'upupa lamenta ed ulula.

I Crocchio

Tre volte l'istrice guaisce al vento.

TUTTE

Questo è il momento.
Su via ! Sollecite giriam la pentola,
Mesciamvi in circolo possenti intingoli :
Sirrochie, all'opra ! L'acqua già fuma,
Crepita et spuma.

III Crocchio

Tu, rospo venefico
Che suggi l'aconito,
Tu, vepre, tu, radica
Sbarbata al crepuscolo,
Va', cuoci e gorgoglia
Nel vaso infernal.

II Crocchio

Tu, lingua di vipera,
Tu, pelo di nottola,
Tu, sangue di scimia,
Tu, dente di bottolo,
Va', bolli e t'avvoltoia
Nel brodo infernal

(LES SEIGNEURS
(byè-ki_ar-ka-ni !... zgó-mén-ta-tó
(da fan-ta-smi é-lyi_a par-la-tó !
(ou-nó spè-kó di la-dró-ni
(kwé-sta tè-rra di-vén-tò.

ACTE 3 - SCENE 1

LES SORCIERES

Troisième Groupe

tré vòl-té mya-gó-la la ga-tta_in fré-gó-la.

Deuxième Groupe

tré vòl-té lou-pou-pa la-mén-ta_é-dou-lou-la.

Premier Groupe

tré vòl-té li-stri-tché gwa-i-ché_al vèn-tó.

TOUS

kwé-stó_è_il mó-mén-tó.
sou viia ! só-llé-tchi-té dji-ryam la pén-tó-la,
mé-cham vi_in tchir-kó-ló pó-ssèn-ti in-tin-gó-li ;
si-rò-kkyé_a-llò-pra_a-llò-pra ! la-wka dja fou-ma,
cré-pi-ta_é spou-ma.

Troisième Groupe

tou, rò-spó vé-nè-fi-kó
ké sou-ddji la-kò-ni-tó,
tou, vè-pré, tou, ra-di-ka
zbar-ba-ta_al kré-pou-skó-ló,
va, kwò-tchi_é gór-gó-lya
nél va-zó_in-fér-nal.

Deuxième Groupe

tou, lin-gwa di vi-pé-ra,
tou, pé-ló di nò-ttó-la,
tou, san-gwé di chi-mya,
tou, dèn-té di bò-ttó-ló,
va, bó-lli_é ta-vvòl-tó-la
nél brò-dó_in-fér-nal.

(LES SEIGNEURS
(Etrange mystère ! Effrayé
(Par des spectres il a parlé !
(Un repaire de bandits
(Cette terre est devenue.

ACTE 3 - SCENE 1

LES SORCIERES

Troisième Groupe

Trois fois a miaulé la chatte en rut.

Deuxième Groupe

Trois fois la huppe se lamente et ulule.

Premier Groupe

Trois fois le hérisson glapit au vent.

TOUS

C'est le moment.
Allons ! Rapides, tournons le chaudron,
Versons-y en cercle les puissants poisons :
Sœurs du destin, à l'œuvre ! Déjà l'eau fume
Crépité et mousse.

Troisième Groupe

Toi, crapaud vénéneux
Qui suce l'aconit,
Toi, ronce, toi racine
Arrachée au crépuscule,
Va, cuis et bouillonne
Dans le chaudron infernal.

Deuxième Groupe

Toi, langue de vipère,
Toi, plume de chouette,
Toi, sang de singe,
Toi, dent de roquet
Vas, bous et tournoie
Dans le bouillon infernal

VERDI – Macbeth (version de Paris 1865) : Texte, Transcription phonétique et Traduction littérale des chœurs

I Crocchio

Tu, dito d'un pargolo
Strozzato nel nascere,
Tu, labbro d'un Tartaro,
Tu, cuor d'un eretico,
Va', dentro, e consolida
La polta infernal.

TUTTE

Bolli ! Bolli !
E voi, Spiriti
Negri e candidi,
Rossi e ceruli,
Rimescete !
Voi che mescere
Ben sapete,
Rimescete !

ATTO 3 - SCENA 2

STREGHE

Un' opra senza nome.

STREGHE

Dalle incognite Posse udir lo vuoi,
Cui ministre obbediam, oppur da noi ?

STREGHE

Dalle basse e dall'alte regioni,
Spirti erranti, salite, scendete !

STREGHE

T'ha letto nel core ;
Taci, e n'odi le voci segrete.

APPARIZIONE

O Macbetto ! Macbetto ! Macbetto !
Da Macduffo ti guarda prudente.

Premier Groupe

tou, di-tó doun par-gó-ló
stró-ttsa-tó nél na-ché-ré,
tou, la-bbró doun tar-ta-ró,
tou, kòr dou-né-rè-ti-kó,
va dén-tró_é cón-sò-li-da
la pól-ta in-fér-nal.

TOUS

bó-lli ! bó-lli !
é vóy, spi-ri-ti
né-gri_é kan-di-di,
ró-ssi_é tchè-rou-li,
ri-mé-sché-té !
vóy ké mé-ché-ré
bèn sa-pé-té,
ri-mé-sché-té !

ACTE 3 - SCENE 2

LES SORCIERES

ou-nò-pra sèn-tsa nó-mé.

LES SORCIERES

da-llé_in-kò-nyi-té pò-ssé ou-dir ló vwòy,
kouy mi-ni-stré_ó-bbé-dyam, ó-ppour da nó-y ?

LES SORCIERES

da-llé ba-ssé_é da-llal-té ré-djó-ni,
spir-ti_é-rran-ti, sa-li-té, chén-dé-té !

LES SORCIERES

ta lè-ttó nél kò-ré ;
ta-tchi_é nò-di lé vó-tchi sé-gré-té.

LE FANTOME

ó mak-bè-ttó ! mak-bè-ttó !
da mak-dou-ffó ti gwar-da prou-dèn-té.

Premier Groupe

Toi, doigt d'un enfant
Etouffé à la naissance,
Toi, lèvres d'un nécromant
Toi, cœur d'un hérétique,
Vas, entre et épaissis
La bouillie infernale.

TOUS

Bouillonne ! Bouillonne !
Et vous, Esprits
Noirs et blancs,
Rouges et bleus,
Mélangez !
Vous qui mélanger
Savez bien,
Mélangez !

ACTE 3 - SCENE 2

LES SORCIERES

Une œuvre sans nom.

LES SORCIERES

Des Puissances inconnues, veux-tu l'entendre,
A qui nous obéissons, ou de nous-mêmes ?

LES SORCIERES

Depuis les basses et les hautes régions,
Esprits errants, montez, descendez !

LES SORCIERES

Il a lu dans ton cœur ;
Tais-toi et écoute les voix secrètes.

LE FANTOME

O Macbeth ! Macbeth ! Macbeth !
De Macduff garde-toi bien.

VERDI – Macbeth (version de Paris 1865) : Texte, Transcription phonétique et Traduction littérale des chœurs

STREGHE

Richieste non vuole.

Ecco un altro di lui piu possente.

(Tuono : apparisce un fanciullo insanguinato.)

Taci, e n'odi le occulte parole.

APPARIZIONE

O Macbetto ! Macbetto ! Macbetto !

Esser puoi sanguinario, feroce ;

Nessun nato di donna ti nuoce.

(Sparisce)

STREGHE

Taci, ed odi !

APPARIZIONE

Sta d'animo forte :

Glorioso, invicibil sarai

Fin che il bosco di Birna vedrai

Ravviarsi, e venir contro te.

(Sparisce.)

STREGHE

Non cercarlo !

STREGHE

Apparite ! Apparite ! Apparite !

Poi qual nebbia di nuovo sparite.

STREGHE

Vivranno !

STREGHE

Ei svenne !...Aerei spirti,

Ridonate la mente al Re svenuto !

(Scendono gli spirti, e mentre danzano intorno a Macbeth, le Streghe cantano.)

LES SORCIERES

ri-kyè-sté nón vwò-lé.

è-kkó_ou-nal-tró di louy pyou pó-ssèn-té.

(Tonnerre : un enfant ensanglanté apparaît.)

Silence ! Ecoute !

LE FANTOME

ó mak-bè-ttó ! mak-bè-ttó !

è-ssér pwòy san-gwi-na-ryó, fé-ró-tché ;

né-ssoun na-tó di dò-nna ti nwò-tché.

(Il disparaît.)

LES SORCIERES

ta-tchi_é-dò-di !

LE FANTOME

sta da-ni-mó fòr-té :

gló-ri-ó-zó_in-vin-tchi-bil sa-ray

fin ké_il bò-skó di bir-na vé-dray

ra-vvyar-si_é vé-nir cón-tró té !

(Il disparaît)

LES SORCIERES

non tchér-kar-ló !

LES SORCIERES

a-ppa-ri-té ! a-ppa-ri-té !

pòy kwal né-bbya di nwò-vó spa-ri-té !

LES SORCIERES

vi-vra-nnó !

LES SORCIERES

éy zvé-nné !... a-è-réy spir-ti,

ri-dó-na-té la mén-té_al ré zvé-nou-tó !

(Des sylphides remplissent la scène et voltigent autour de Macbeth.)

LES SORCIERES

Il ne veut pas de requêtes.

En voici un autre plus puissant.

(Tonnerre : un enfant ensanglanté apparaît.)

Tais-toi et écoute ses paroles occultes.

LE FANTOME

O Macbeth ! Macbeth ! Macbeth !

Tu peux être sanguinaire, féroce ;

Aucun fils né de femme ne peut te nuire.

(Il disparaît.)

LES SORCIERES

Chut ! Ecoute !

LE FANTOME

Sois une âme forte;

Glorieux, invincible tu seras

Tant que tu ne voies le bois de Birnam

Se rapprocher et venir vers toi.

(Il disparaît)

LES SORCIERES

Ne le cherche pas.

LES SORCIERES

Venez vite !

Puis tel le brouillard disparaissez à nouveau.

LES SORCIERES

Ils vivront !

LES SORCIERES

Il s'évanouit ! Esprits de l'air

Redonnez son âme au Roi évanoui !

(Des sylphides remplissent la scène et voltigent autour de Macbeth)

VERDI – Macbeth (version de Paris 1865) : Texte, Transcription phonétique et Traduction littérale des chœurs

ATTO 3 - SCENA 3

STREGHE

Ondine e silfidi dall'ali candide,
Su quella palida fronte spirate.
Tessete in vortiche carole armoniche,
E sensi ed anima gli confortate.
(Spirti e Streghe spariscono.)

ATTO 4 - SCENA 1

CORO

Patria oppressa ! Il dolce nome
No, di madre aver non puoi ,
Or che tutta a' figli tuoi
Sei conversa in un avel.
D'orfanelli e di piangenti
Chi lo sposo e chi la prole
Al venir del nuovo sole
S'alza un grido e fere il Ciel.
A quel grido il Ciel risponde
Quasi voglia impietosito
Propagar per l'infinito,
Patria oppressa, il tuo dolor !
Suona a morto ognor la squilla,
Ma nessuno audace è tanto
Che pur doni un vano pianto
A chi soffre ed a chi muor...
Nessun dona un vano pianto
A chi soffre ed a chi muor !

ATTO 4 - SCENA 2

CORO

La foresta di Birnamo !

ACTE 3 - SCENE 3

LES SORCIERES

ón-di-né_é sil-fi-di, da-lla-li kan-di-dé,
sou kwé-lla pa-lli-da frón-té spi-ra-té.
tè-ssé-té_in vòr-ti-tché ka-rò-lé_ar-mò-ni-ké,
é sèn-si_é-da-ni-ma lyi kón-fór-ta-té.
(Les sorcières et les sylphides disparaissent.)

ACTE 4 - SCENE 1

CHŒUR

pa-trya_ó-prè-ssa ! il dol-tché nó-mé,
nó, di ma-dré_a-vér nón pwòy,
ór ké tou-tta_a fi-lyi touóy
sèy kón-vèr-sa_i-nou-na-vèl !
dór-fa-nè-lli_é di pyan-djèn-ti
ki ló spò-zó_é ki la prò-lé
al vé-nir dél nwò-vó só-lé
sal-tsa_oun gri-dó_é fè-ré_il tchèl.
a kwél gri-dó_il tchèl ri-spón-dé
kwa-zi vò-lya_im-pyé-tó-zi-tó
pró-pa-gar pér lin-fi-ni-tó,
pa-trya_ó-prè-ssa, il touó dó-lór !
Swò-na_a mòr-tó ó-nyór la skwi-lla,
ma né-ssou-nó aw-da-tché_è tan-tó
ké pour dó-ni oun va-nó pyan-tó
a ki sò-ffré_é-da ki mwòr...
né-ssoun dó-na_oun va-nó pyan-tó
a ki sò-ffré_é-da ki mwòr !

ACTE 4 - SCENE 2

CHŒUR

la fó-rè-sta di bir-na-mó !

ACTE 3 - SCENE 3

LES SORCIERES

Ondines et Sylphides aux ailes blanches,
Sur ce front pâle soufflez.
Tissez en tourbillons des danses harmonieuses
Et sens et âme rétablissez-lui.
(Les sorcières et les sylphides disparaissent.)

ACTE 4 - SCENE 1

CHŒUR

O patrie opprimée ! Le doux nom
De mère, non, tu ne peux avoir,
Maintenant que toute pour tes fils
Tu t'es transformée en un tombeau.
Des orphelins et des pleureurs
Qui pour l'époux, qui pour l'enfant,
A la venue du nouveau soleil
S'élève un cri et blesse le Ciel.
A ce cri le Ciel répond,
Apitoyé, avec l'envie
De propager par l'infini,
Patrie opprimée, ta douleur.
Sonne à la mort toujours le glas,
Mais personne n'est assez audacieux
Pour donner un vain pleur
A ceux qui souffrent et ceux qui meurent...
Personne ne donne un vain pleur
A ceux qui souffrent et ceux qui meurent !

ACTE 4 - SCENE 2

CHŒUR

La foret de Birnam !

VERDI – Macbeth (version de Paris 1865) : Texte, Transcription phonétique et Traduction littérale des chœurs

TUTTI

La patria tradita
Piangendo ne invita !
Fratelli ! Gli oppressi
Corriamo a salvar !
Già l'ira divina
Sull'empio ruina ;
Gli orribili eccessi
L'Eterno stancaro.

ATTO 4 - SCENA 5

VOCI INTERNE

Ella è morta !

ATTO 4 - SCENA 7

CORO

Sire ! Ah, sire !

CORO

La foresta di Birnam si muove !

(CORO

(Dunque all'armi ! La morte o la vittoria.

ATTO 4 - SCENA 8

TUTTI

All'armi ! All'armi !

ATTO 4 - SCENA 10

CORO DI DONNE

(Entrando in scena.)

Infausto giorno !

Preghiam pe' figli nostri !

Cessa il fragor.

CORO INTERNO

Vittoria !

TOUS

la pa-trya tra-di-ta
pyan-djèn-dó né_in-vi-ta !
fra-tè-lli ! lyi_ó-pprè-ssi
kó-rrya-mó_a sal-var !
dja li-ra di-vi-na
sou-llèm-pyó rou-i-na ;
lyi_ó-rri-bi-li é-ttchè-ssi
lé-tèr-nó stan-ka-ró.

ACTE 4 - SCENE 5

VOIX AU DEHORS

é-lla_è mòr-ta !

ACTE 4 - SCENE 7

CHŒUR

si-ré, a si-ré !

CHŒUR

la fô-rè-sta di bir-nam si mwò-vé !

(CHŒUR

(doun-kwé_a-llar-mi ! la mòr-té_ó la vi-ttò-rya !

ACTE 4 - SCENE 8

TOUS

a-llar-mi ! a-llar-mi !

ACTE 4 - SCENE 10

CHŒUR DE FEMMES

(Elles entrent en scène.)

in-faw-stó djór-nó !

pré-guiam pé fi-lyi nò-stri !

tchè-ssa_il fra-gór !

CHŒUR *(au dehors)*

vi-ttò-rya !

TOUS

La patrie trahie
Pleurant nous invite !
Frères ! Les opprimés
Courons sauver.
Déjà la colère divine
Sur l'impie s'abat ;
Les horribles excès
Fatiguent l'Eternel.

ACTE 4 - SCENE 5

VOIX INTERNES

Elle est morte !

ACTE 4 - SCENE 7

CHŒUR

Sire ! Ah, Sire !

CHŒUR

La forêt de Birnam se meut !

(CHŒUR

(Donc aux armes ! La mort ou la victoire !

ACTE 4 - SCENE 8

TOUS

Aux armes ! Aux armes !

ACTE 4 - SCENE 10

CHŒUR DE FEMMES

(Entrant en scène.)

Jour funeste !

Prions pour nos fils !

Que cesse le vacarme !

CHŒUR *(au dehors)*

Victoire !

VERDI – Macbeth (version de Paris 1865) : Texte, Transcription phonétique et Traduction littérale des chœurs

ATTO 4 - SCENA 11

CORO
Salve, o re !

CORO DI BARDI E DI SOLDATI
Macbeth, Macbeth ov'è ?
Dov'è l'usurpator ?
D'un soffio il fulminò
Il Dio della vittoria.
(Il prode eroe egli è
(Che spense il traditor !
(La patria, il re salvò ;
(A lui onor e gloria, onor e gloria!
(
(DONNE
(Salgan mie grazie a te,
(Gran Dio vendicator ;
(A chi ne libero
(Inni cantiam di gloria.

ACTE 4 - SCENE 11

CHŒUR
sal-vé_ó ré !

CHŒUR DES BARDES ET DES SOLDATS
mak-bèt, mak-bè-tó-vè ?
dó-vè lou-zour-pa-tór ?
doun só-ffyó_il foul-mi-nò
il diiò dé-lla vi-ttò-rya.
(il prò-dé_é-rò-é_é-lyè
(ké spèn-sé_il tra-di-tór !
(la pa-trya_il ré sal-vò ;
(a louy ó-nór é glò-rya_ó-nór é glò-rya !
(
(FEMMES
(sal-gan miié gra-tsyé_a té,
(gran diiò vén-di-ka-tór ;
(a ki né li-bé-rò
(i-nni kan-tyam di glò-rya.

ACTE 4 - SCENE 11

CHŒUR
Salut, o roi !

CHŒUR DES BARDES ET DES SOLDATS
Macbeth, Macbeth où est-il ?
Où est l'usurpateur ?
D'un souffle, le foudroya
Le Dieu de la victoire.
(Le preux héros est celui
(Qui anéantit le traître !
(Il sauva la patrie, le roi ;
(A lui honneur et gloire !
(
(FEMMES
(Que montent mes grâces vers toi,
(Grand Dieu vengeur :
(A qui nous libéra
(Hymnes de gloire chantons.